

Лукашевич Л.М.

Гродненский государственный медицинский университет
Беларусь, Гродно

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ)

Данная статья посвящена вопросу целесообразности использования языка-посредника на занятиях по русскому языку как иностранному. Автор описывает ситуации, в которых задействование родного языка студентов обоснованно и эффективно, а также подчеркивает важность умения грамотно использовать лексические средства языка-посредника при обучении иностранных учащихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания РКИ, язык-посредник, вспомогательный язык.

Lukashevich L.M.

Grodno State Medical University
Belarus, Grodno

USING OF LANGUAGE-INTERMEDIARY ON THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (USING THE EXAMPLE OF TEACHING OF ENGLISH-SPEAKING STUDENTS)

This article is devoted to the question of the advisability of using the intermediate language on the lessons of Russian as a foreign language. The author describes situations in which using of the native language of students is reasonably and effective, and also emphasizes the importance of the ability of using lexis of the intermediate language competently while teaching foreign students.

Keywords: Russian as a foreign language, teaching methodology of Russian as a foreign language, intermediate language, secondary language.

На начальном этапе обучения студентов русскому языку как иностранному у преподавателя нередко возникает вопрос, насколько необходим родной язык учащихся на занятиях. В настоящее время существует большое количество методик преподавания русского языка как иностранного, однако мнения их составителей относительно языка-посредника на занятиях расходятся: одни ученые-методисты поощряют его использование при обучении, другие же выступают против иностранной речи, звучащей на уроках русского языка как иностранного. Приверженцев использования только русского языка при обучении иностранцев больше, однако в определенных случаях использование родного языка студентов в процессе преподавания русского языка как иностранного существенно облегчает понимание обучаемых и приводит к плодотворным результатам на занятиях.

Известно, что с каждым годом все больше представителей таких стран, как Индия, Камерун, Малайзия, Нигерия, Пакистан, Эфиопия выбирают университеты Беларуси для получения высшего образования. Вследствие этого наиболее распространенным языком-посредником, или «вспомогательным языком» [1], который в данном случае может быть задействован в рамках процесса обучения иностранцев, является английский язык. Наиболее универсальным языком-посредником является именно английский, так как он используется в качестве официального языка в вышеперечисленных странах, граждане которых ежегодно обучаются в вузах Беларуси.

На протяжении обучения иностранцев на подготовительных отделениях использование английского языка как посредника в большинстве случаев сводится к минимуму, так как нередко формирование групп осуществляется таким образом, что в них присутствуют студенты из разных стран; представители некоторых из них не владеют английским языком. В случае формирования группы иностранных студентов одной национальности обучение русскому языку с минимальным использованием родного языка учащихся позволяет достичь профессионального взаимопонимания между преподавателем и студентами в значительно более короткий срок, нежели без задействования языка-посредника.

Использование вспомогательного языка разрешается на первых занятиях по языку при объяснении нового материала (в ситуациях, когда словарный запас студентов еще не позволяет им воспринимать важную информацию на языке обучения): это, в частности, законы фонетики, лексический строй, а также важнейшие грамматические правила русского языка.

В ходе закрепления навыков правильного произношения и автоматизации звуков, не представленных в английском алфавите в виде самостоятельных букв, наиболее эффективным является приём, при котором студенты сначала находят в родном языке слова с похожим сочетанием звуков, а затем тренируются самостоятельно читать новые слова на русском языке. В данном случае немаловажную роль играет транскрибирование слов: *ч* [ch]: *chalk, watch, choose, chess, check*; *чек, мяч, ручка, часы, человек*; *ш* [sh]: *fish, shelf*; *шап, шкаф, шапка, шоколад, карандаш*. В отличие от звуков *чи* и *ш*, которые нередко встречаются в английских словах в виде сочетания звуков, примеров слов с использованием таких звуков, как *ц*, *ш*, в словарном фонде английского языка найти не удалось. В таком случае преподавателем может быть также использована транскрипция, однако уже без примеров на родном языке: *ш* [shch]: *shchuka* (щука), *veshchi* (вещи); *ц* [ts]: *tsestr* (центр), *tse-na* (цена), *tsyrk* (цирк).

В процессе изучения лексики немаловажной особенностью использования языка-посредника на занятии по русскому языку как иностранному является звучание «в дуэте» с русским языком, то есть перевод с родного языка на русский и наоборот. В этом случае перевод может рассматриваться в двух аспектах: как средство обучения и как цель обучения. Как средство обучения русскому языку как иностранному обращение к переводу осуществляется в целях семантизации

новой лексики. Кроме того, использование перевода обоснованно в тех случаях, если он:

- является единственно доступным или наиболее рациональным способом семантизации (например, при выявлении смысла «проходящей» лексики либо слов, предназначенных для пассивного усвоения);
- экономит учебное время (к примеру, при наличии однозначных соответствий в языках – названий медицинских терминов, растений и т. д., при семантизации слов с абстрактным значением);
- помогает избежать недопонимания [2].

Применение родного языка студентов при обучении грамматике наиболее эффективно при дословном переводе некоторых грамматических элементов. Так, при изучении особенностей употребления местоимений в предложном падеже преподаватель может использовать в качестве сравнения английский язык – родной язык студентов: *Я живу в Гродно. – I live in Grodno; Мы часто говорим о природе. – We often speak about nature.*

Необходимо подчеркнуть, что при обучении русскому языку как иностранному язык-посредник допустимо использовать исключительно в условиях владения им на достаточном уровне, иначе преподаватель рискует дезориентировать студентов в области данного научного знания.

Обучение иностранных студентов русскому языку как иностранному может быть особенно эффективным и плодотворным при правильном «дозировании» лексических средств языка-посредника, а также при грамотном использовании этих средств на занятиях.

Литература:

1. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учеб. пособие / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 312 с.
2. Осинцева-Раевская, Е. А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного / Е. А. Осинцева-Раевская // Вестник Балтийского федерального университета им. Канта: сб. ст. / Балт. Федеральный ун-т им. Канта; редкол.: И. Н. Симаева (гл. ред.) [и др.]. – Калининград, 2014. – с. 102.